

Zeitschrift:	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber:	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band:	17 (1913)
Artikel:	La parabole del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino
Autor:	Pellandini, Vittore
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-111525

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La parola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11–32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Taverne.

(Continuazione.)

V. Dialetto di Preonzo.

(Circolo della Riviera.)

- 11. Om n'óm o ghéve dùi fiéj.
- 12. E el pisséj pinin da lóu, o gá diéé al sé pà: Pà, dem fôrò la rôbô ch'a m' tóco. E 'l pà el gá spartid fôrò la rôbô.
- 13. E da ilé a poch di, él fiéu pisséi pinin, l'è metù tutu la sóo rôbô inséme e l'è naëé in d'óm pais da lénsg e ailé l'à majò fôrò tutu la sóo rôbô a fää ciôcô.
- 14. E can che l'abiù majò-fôrò tutt, l'è gnid ona grand misérie in chèll pais, e lui ch'o ghéve più nôtô, l'à scomenzò a sentii la sgajóso.
- 15. E l'è naëé d'om sciór in chell pais e chell sciór o l'à mandò in di sée prèj a curèe i porseéj.
- 16. E lui o ghéve véje da impinii la buséche coi giand di rôuri e gnissùn i gann daséve.
- 17. Ailóro lui l'è pensò sù ai sé ropp e l'è diéé in tra da lui: Quanti faméi in cà dal mè pà ch'i gá da majèe e da béu fin ch'in vòu lóu, e mi chilé a meri da fam.
- 18. A starò sù, a varò dal mè pà e a gh' dirò: Pà, a jò faëc pecàd contro dal Ciel e contro da vùi.
- 19. Aromài a som più degn da vèss ciamò vèss fiéu; tratém comèe vùn di vèss famèi.
- 11. Un uomo egli aveva due figliuoli.
- 12. E il più piccolo di loro egli ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. E il padre gli ha sparbito fuori la roba.
- 13. E di lì a pochi di, il figlio più giovane, ha messo tutta la sua roba insieme ed è andato in un paese da lungi e là ha mangiato fuori tutta la sua roba in bagordi.
- 14. E quando che ha avuto mangiato fuori tutto, è venuta una grande miseria in quel paese, ed egli che aveva più niente, ha cominciato a sentire la fame.
- 15. Ed è andato da un signore in quel paese e quel signore lo ha mandato nei suoi prati a curare i porci.
- 16. Ed egli aveva voglia di empiere il ventre colle ghiande di rovere e nessuno gliene dava.
- 17. Allora lui ha pensato ai suoi casi ed ha detto tra di lui: Quanti famigli in casa del mio padre che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono loro, ed io qui muoio di fame.
- 18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho fatto peccato contro del Cielo e contro di voi.
- 19. Oramai non sono più degno di essere chiamato vostro figlio; trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è stačč sù, e l'è načč dal sé pà. E can che lui l'ére amò da lèinšg, el sé pà o l'à vidù, l'à ciapò compassion, l'è camolò a nèe incontro e o gà metù i brasc al chéll e o gà fačč om basin.

21. E el fiéu o gà dičč al sé pà: Pà, aromaj a som più degn da vèss ciamò véss fiéu.

22. E 'l pà o gà dičč ai sé famèj: Prest, catèj fôrò i strasc pisséj béj e metighi sù e metigh dent l'anell in d'ó déd e metigh sù i calzéj.

23. E tiréj fôrò dal téčč om vidéll grass e mazzéll e pè a s'mangia e sa béu e sa fà fèste.

24. Parchè sto mè fiéu l'ére mort e l'è amò viu, o s'éve perdu e o s'à trovò amò. E j'jà scomenzò a mangià e béu.

25. El fiéu pisséi grand l'ére fôrò in campagna e col tornèe indré, can l'ére quasi arént a cà, l'è sentid ch'i balava e ch'i cantava.

26. E l'à ciamò scià om famèj e o gà domandò chéll ch'i faséve in cà.

27. E chéll l'è raspondù: L'è gnid el té ferdéll e 'l té pà l'à mazzò om vidéll grass da la contentézza che l'ére san.

28. E lùj l'è montò in rabbia e 'l voréve mighi nèe dent. Alóro l'è gnid fôrò el sé pà e l'è scomenzò a pregall.

29. Mai lùj o g'à dičč al sé pà: Jè sgià tanti agn che mi a va servissi e jò sempre obedid ai véss comànd e vùj a mi mai dačč óm jéu da mangiée coi mè amis.

30. Ma adess che l'è gnid a cà el véss fiéu che l'è majò fôrò tutt inséme ai fémén catiu, vùj a ji fačč

20. E si è alzato ed è andato dal suo padre. E quando che lui era ancora da lontano, il suo padre lo ha veduto, ha avuto compassione, gli è corso incontro e gli ha messo le braccia al collo e gli ha fatto un bacio.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Padre, oramai io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. Ed il padre ha detto ai suoi famigli: Presto, cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e mettetegli su e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su le scarpe.

23. E tirate fuori dalla stalla un vitello grasso e ammazzatelo e poi si mangia e si beve e si fa festa.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed è ancora vivo, si era perduto e si è ancora ritrovato. Ed hanno cominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio più grande (maggiore) era fuori in campagna e col tornare indietro, quando era quasi vicino a casa è (ha) sentito che ballavano e che cantavano.

26. Ed ha chiamato a se un famiglio e gli ha domandato quello che facevano in casa.

27. E quello gli ha risposto: È venuto il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato un vitello grasso dalla (per la) contentezza che era sano.

28. E lui è montato in rabbia (collera) e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed è (ha) cominciato a pregarlo.

29. Ma lui ha detto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre obbedito ai vostri comandi e voi (non) mi avete mai dato un capretto da mangiare coi miei amici.

30. Ma adesso che è venuto a casa il vostro figlio che ha mangiato fuori tutto insieme alle femminaccie, voi

mazzèe par luj om vidéll grass.

31. Ma el pà o gà diëc: Fiéu, ti tè sempre con mi e tutt chéll ch'a gò l'è té.

32. E l'ère giüst da fée fêste perchè el té ferdéll l'ère mort e l'è gnid amò viu, o s'ère perdù e o s'à trovò amò.

VI. Dialetto di Lodrino.

(Circolo della Riviera.)

11. Om n'óm ó ghéva düj fiój.

12. El pi pinin l'à diëc al sò pà: Pà, dem fó la ròba ch'a m' tóca. E 'l pà l'à spartid la ròba tra d' lóo.

13. E da li a poch di el fiöu pissei sgiónn, l'à metü tütt inséma e l'è naëc in d'óm pais da lónsg e dôpô ilö in poch temp, l'à mangiòu fóra tütt a fée ciöca inséma ai söj soci.

14. E dôpô che l'à mangiòu fó tütt, l'à faëc om n'ènn da miseria in chéll pais, e luj l'à scominciò a patii la fam.

15. E dôpô l'è naëc in d'om sciór a catéigh lavór, e lóra chéll sciór l'à mandou in di söj préj a cürée i pôrsc.

16. E luj o ghéva góra da gnii téis coi giand di róri ma gnisciün a gann dava.

17. Alora a luj a gà gni im menta di balordäd ch' l'à faëc e l'à diëc in trè da luj: El mé pà in chiè sòo o gà i famégl ch'i gà da mangièe e da bœu fin ch'i vóu, e mi chi a möri d'la fam.

18. A vöj levée sü e vöj née in dó mè pà e vöj digh: Pà, o faëc pechèd contra el Signòr e contra vüj.

19. Adéss a som piü degn da véss ciamou vöss fiöu. Tratém comée 'm vöss faméll.

avete fatto ammazzare per lui un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre con me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare festa perchè il tuo fratello era morto ed è venuto ancora vivo, si era perduto e si è ritrovato.

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo egli aveva due figli.

12. Il più piccolo ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. Ed il padre ha sparbito la roba tra di loro.

13. E di li a pochi giorni il figlio più giovane ha messo tutto insieme ed è andato in un paese da lungi e dopo in quel luogo in poco tempo ha mangiato fuori tutto gozzovigliando coi suoi compagni.

14. E dopo che ha mangiato fuori tutto, ha fatto un anno di miseria in quel paese ed egli ha cominciato a patire la fame.

15. E dopo è andato da un signore a cercargli lavoro ed allora quel signore lo ha mandato nei suoi prati a custodire i porci.

16. Ed egli aveva gola (desiderio) di venir sazio colle ghiande di rovere; ma nessuno glie ne dava.

17. Allora a lui gli venne in mente delle balordaggini che ha fatto ed ha detto fra di lui: Il mio padre in casa sua ha i famigli che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono ed io qui muojo dalla fame.

18. Voglio levar su e voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho fatto peccato contro il Signore e contro di voi.

19. Adesso (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio. Trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è levou sü e l'è načč in dö sö pà. E lüj l'eva amò da lónsg can el sö pà o l'à vedü, a gá gniid compassion, e gá caminou incontrà e o l'à brasciou al cöll e l'à basgiou.

21. E 'l fiou a gá dičč al sö pà: Adéss a som piü degn da véss ciamou vöss fiou.

22. Alóra el pà al gá dičč ai söj famégl: Féj impréscia e catéj scià i strèsc pi bégl e mitighigl indöss e mitigh iin om n'anell in t'om déd e mitigh sü i calzéj in ti péj.

23. E pö döpô tiréj fóra el vedéll pisséj grann e mazzéll e pö döpô mangéj e bövi tüčč inséma.

24. Parchè sto mé fiou l'era mórt e döpô l'è resciüscitou, o s'era perdü via e l'am trovou amò. E alóra já scominciou a fée banchètt.

25. El fiou pisséj vöčč l'era fóra pai préj e col gnii a cà, l'è sentid a sonèe e balèe.

26. Alóra l'à ciamou da fó om faméll e gá domandou chéll l'è che l'era tütt chéll vërs ch'i fava da diinn.

27. E 'l faméll a gá dičč: L'è rüvou scià el tö ferdéll e 'l tö pa l'à mazzou om vedéll da cügl gràas dal grann che l'era conténn da véghel trovou.

28. Alóra lüj l'è gnld rabiou e o voréva migà née int. Alóra à gniid fó el sö pà e l'à scominciou a pregall.

29. Ma 'l fiou a gá rispondü al sé pà: L'è sgià tanti egn ch' àu servisci e ó mai mancou ai vöss comann, ma vüj a mi mai dačč om jöu da gòd inséma ai mè amisc.

30. Ma adéss che à rüvou scià el vöss fiou ch' l'à majou fóra tütt a

20. Ed è levato su ed è andato da suo padre. Ed egli era ancora da lungi quando il suo padre lo ha veduto, gli è venuta compassione, gli è camminato incontro e lo ha abbracciato al collo e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Adesso io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. Allora il padre ha detto ai suoi famigli: Fate presto e cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e metteteglieli indosso e mettetegli i calzari ai piedi.

23. E poi dopo tirate fuori il vitello più grande ed ammazzatelo e poi dopo mangiate e bevete tutti insieme.

24. Perchè questo mio figlio era morto e dopo è risuscitato, si era perduto via (smarrito) e l'abbiamo trovato ancora. Ed allora hanno cominciato a banchettare.

25. Il figlio più vecchio era fuori pei prati e col tornare a casa ha sentito a suonare e ballare.

26. Allora ha chiamato di fuori un famiglio e gli ha domandato ciò che era tutto quel baccano che facevano di dentro.

27. Ed il famiglio gli ha detto: È arrivato il tuo fratello ed il tuo padre ha ammazzato un vitello di quelli grassi pel grande contento di averlo trovato.

28. Allora lui è venuto arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.

29. Ma il figlio ha risposto al suo padre: Sono già tanti anni che vi servo ed ho mai mancato ai vostri comandi, ma voi mi avete mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.

30. Ma adesso che è arrivato il vostro figlio che ha mangiato fuori

fée ciòca, vüj i mazzou om vidéll gràas.

31. Ma 'l pà a gà dičč: Fiéu, ti t'è sempra inséma a mi e tütt chéll ch'a gò l'è tö.

32. E l'eva giüsta da fée om n' alegria parchè sto tö ferdéll l'era mórt e dôpô l'è resciüscitóu, o s'era perdü e dôpô l'è gnid amò a cà.

tutto ad ubbriacarsi, voi avete ammazzato un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre insieme a me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare un'allegria perchè questo tuo fratello era morto e dopo è risuscitato, si era perduto e dopo è venuto ancora a casa.

St. Huberti-Schlüssel.¹⁾

Von Ed. A. Gessler in Zürich.

Durch Schenkung ist das schweizerische Landesmuseum vor einiger Zeit in den Besitz eines sonderbaren Instrumentes gelangt, eines sog. Hubertischlüssels, der aus dem Kanton Luzern stammt. Dieser „Schlüssel“ besteht aus einem blau angelauften Stahlnagel, der, sich stark verjüngend, in einer Spitz endet, von rundem Durchschnitt. Den Nagelkopf bildet eine Platte von ausgeschnittener, posthornartiger Form. Die Länge dieses Schlüssels beträgt 10,4 cm.



Zu welchem Zwecke dieses nagelartige Instrument diente, ersehen wir aus der noch erhaltenen Gebrauchsanweisung, des „Unterrichts“; dieser ist auf ein fliegendes Blatt gedruckt und zwar zu Köln bei Christian Everaerts; obwohl also Import, stand dessen Gebrauch augenscheinlich auch in der Schweiz in Anwendung. Das Blatt, dünnes Papier in Hochrechteckformat hat eine Länge von 35,6 und

¹⁾ Vgl. den Artikel über Heiligschlüssel in den Miszellen dieses Heftes S. 63. *Red.*